



Staats- und  
Universitätsbibliothek  
Bremen



## **Staats- und Universitätsbibliothek Bremen**

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des  
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

### **Brief von Gaston Maspero an Adolf Erman**

**Maspero, Gaston**

**Paris, 06.12.1892**

---

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-93858](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-93858)

Beaulieu  
2/11

Paris, le 6 décembre 1892

Mon cher Monsieur Emman,




J'ai tant de choses à vous répondre, que je suis obligé de procéder avec ordre et méthode.

1<sup>o</sup> J'ai le bras droit à moitié paralysé depuis le mois de septembre par un rhumatisme de l'épaule. La main est libre, mais le coude est douloureux, et je ne puis guère écrire plus d'une demi-heure à la fois. Je continue tout ce qui me reste de force écrivante à mon Histoire, dont les premières livraisons vont décidément paraître en Mars prochain. C'est mon excuse pour ne pas vous avoir écrit récemment.

2<sup>o</sup> Présentez tous mes compliments à Madame Emman pour l'heureux accroissement de sa famille. Aimez-vous préférer un garçon? Par ces temps de guerres possibles, les garçons — j'en ai trois, — ne sont pas sans causer de graves inquiétudes.


3<sup>o</sup> Vous avez eu raison de retarder l'article sur la mission: les derniers fascicules parus pourront y entrer, et g'aurait été dommage de ne les point mentionner, vu l'importance des documents qu'ils renferment.

42 Je vous remercie de m'avoir envoyé votre article sur et qu  
Schiaparelli. Vous avez le mien, et vous pouvez voir que Thot.  
nous sommes d'accord vous et moi sur presque tous les mande  
points où l'état du texte permet d'arriver à saisir le L.  
sens avec quelque chance de certitude. J'ai corrigé tacitement ent in  
la traduction de Schiaparelli; j'ai mieux aimé ne pas publier, quelle  
une appréciation qui aurait pu lui nuire auprès du public. sait n  
Il n'est point prêt pour le genre d'étude. Je suis occupé pharab  
à expliquer l'inscription au Collège de France; elle me fournira de ses  
six mois de cours pour le moins. Ma traduction publiée n'est ne joi  
comme la vôtre qu'un premier essai: je l'ai faite à la pas élé  
campagne, sans livres, et c'est pour cela qu'elle a si peu de notes pour a  
bibliographiques. deman

Le Senga est curieux; j'avais réservé le passage de Tyramis, l'un a  
qui le concerne parce qu'il me paraît demander un long comm  
commentaire. Avez-vous remarqué la fréquence de cette racine à tran  
Sang, dans dans la géographie nubienne, Songolah, Sangoûl, par le  
Singoûl, Sangoûr  et ses variantes? L'orthographe endon  
égyptienne morte - telle qu'on doit diviser  + , diouful  
ou n'est-ce une façon arbitraire de rendre un mot où le l pame,  
z de la fin fait partie radicale du mot? de con  
est que les Senga de Bouanet sont des neonas, des diffic  
aingos de grande taille qu'on prenait pour des hommes vous  
en cor

et qui damaient le dieu comme les cynocéphales de  
Thot. Je n'ai pas insisté là-dessus, parce que la chose de-  
mande plus de recherches que je n'en ai pu faire.

Les identifications géographiques de Schiaparelli me paraissent  
entièrement intenable, en présence de l'inscription d'Ouni (à propos,  
publié, quelle raison avez-vous de préférer l'autre Ouni dont on ne  
sait rien, à l'Ouni ministre qu'on sait être venu à l'é-  
pave pharaonique? Heikhoef a dû s'attribuer tout l'honneur d'une  
de ses visites, dans lesquelles les affaires de voyage au-dehors  
ne jouaient qu'un rôle secondaire. Heikhoef n'aurait-il  
pas été un des gens députés par Ouni aux sheikhs nubiens  
pour avoir du bois?). Est du bois de construction qu'Ouni  
demande pour construire des bateaux à Elephantine: si  
l'un des pays auxquels il s'adresse est du côté de Berber,  
comment voulez-vous que ce bois arrive? A dos de bête,  
à travers le désert de Koroko, ou par le Nil? Et si c'est  
par le Nil, il y a cinq rapides ou cataracts à franchir qui  
endommageront le bois si on le flotte, ou le feront revenir  
singulièrement cher si on le porte en barques. De plus on ne  
passe pas les rapides en tout temps, et Ouni n'a pas l'air  
de considérer que le fait d'avoir procuré du bois fut aussi  
difficile que le serait dans l'hypothèse de Schiaparelli que  
vous admettez. Je crois que mon hypothèse vaut mieux,  
en corrigeant la faute d'impression que j'ai laissée échapper

à propos d'Init. On va d'Assouân à l'Oasis Thébaïne,  
qui se prolonge presque jusqu'à la hauteur d'Ouady-  
Halfah, et Golémischéff s'y est rendu l'an dernier d'As-  
souân à Douch par Kourkour et Souryoul en neuf  
jours. Je me demande si  a quelque chose  
à voir avec *ouake, ouahi, ouah.*

Voilà bien des questions. Le fait est que Schiaparelli a  
mis la main sur un texte très curieux: si l'on en pouvait  
trouver souvent de semblables!

Jéquier est parti pour l'Égypte, attaché à notre mission.  
Il a beaucoup travaillé et s'est développé, comme vous avez  
vu. Je ne sais s'il produira beaucoup, mais ce qu'il pro-  
duira sera consciencieusement fait. Je n'ai aucun élève  
nouveau cette année, j'entends aucun dont je crois qu'on  
pourra tirer parti. Êtes-vous plus heureux?

Veuillez me rappeler au souvenir de Madame Esmar  
et me croire

Tout à vous,  
Maspero

Il neige depuis ce matin! Un vilain temps! pour mes  
rhumatismes au moins, car un ami campagnard m'affirme  
que ça fait du bien aux pommes de terre! Je préfère le croûte.